

## Esti dal

Pásztó (Heves m.) K.Z.



1. Er-dő mel - lett est-vé-led - tem, Su-bám fe-jem



a - lá tet-tem, Ösz - sze-tet-tem két ke-ze-met,



Úgy kér - tem jó Is - te-ne - met:



2. Én Is-te-nem, ad - jál szál-lást, Már meg-un - tam



a jár - ká - lást, A jár - ká - lást, a buj - do - sást,



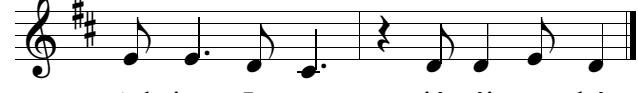
Az i - de - gen föl - dön la-kást.



3. Ad - jon Is - ten jó éj - sza - kát, kül - dje hoz - zám



szent an - gya - lát, Bá - to - rít - sa szí - vünk ál - mát,



Ad - jon Is - ten jó éj - sza - kát

## Esti dal

Pásztó (Heves m.)

K.Z.

1

Erdő mellett estvélédtem,

Subám fejem alá tettek,

Összetettem két kezemet,

Úgy kértem jó Istenemet.

2

Én Istenem adjál szállást,

Már meguntam a járkálást,

A járkálást, a bujdosást,

Az idegen földön lakást.

3

Adjon Isten jó éjszakát,

Küldje hozzám szent angyalát,

Bátorítsa szívünk álmát,

Adjon Isten jó éjszakát.

Ort Pásztó im Bezirk Heves

von Zoltan Kodaly aufgezeichnet

Der Abend hat mich neben einem Wald  
ereilt,

ich habe meinen Hirtenumhang unter  
meinen Kopf gelegt,  
ich habe meine beiden Hände gefaltet,  
(und) habe so meinen Gott gebeten:

Mein Gott, gib mir Herberge,  
ich bin es überdrüssig, herumzugehen,  
herumzugehen, herumzuirren,  
und auf fremdem Boden zu wohnen.  
(und im fremden Lande zu wohnen.)

Gebe Gott eine gute Nacht.  
Sende er die heiligen Engel,  
ermutige er die Träume unserer Herzen.  
Gebe Gott eine gute Nacht.

MA121015

Am Walde hat mich der Abend ereilt.  
Den Schafspelz legt' ich mir unter den Kopf,  
Meine Hände beide faltete ich,  
So bat ich meinen guten Herrgott:

Gott, mein Gott, gib mir Herberge!  
Schon bin ich des Wanderns müd,  
Des Wohnens in fremdem Land.

Gebe Gott eine gute Nacht,  
Senden er seinen heiligen Engel zu mir,  
Ermutige er den Traum unseres Herzens,  
Gebe Gott eine gute Nacht.

Sepp Gregor

est-i	abend-lich
dal	Lied
1	
erdő	Wald
mellett	neben
est-véled-t-em	Abend - (kam) - <i>praet.</i> - ich
subá-m	mein Schafspelz (suba= Hirtenmantel aus Schafspelz)
fej-em	Kopf-mein
alá	unter (mit Bewegung)
tet-tem ( <i>hier:</i> töttem)	leg-t-e (ich)
össze-tet-t-em	zusammen-tun- <i>praet.</i> -ich
két (kettó)	zwei
kez-em-et	Hand-meine-acc.
úgy	so
kér-t-em	bitten- <i>praet.</i> -ich
jó	gut
Isten-em-et	Gott-mein-acc.
2	
en	ich (hier: mein)
Isten-em,	Gott-mein
adjál	gib ( <i>imperat.</i> )
szállás-t	Herberge, Obdach+acc.
már	schon
megun-t-am	überdrüssig werden, es satt haben
a	<i>Artikel vor Konsonant</i>
jár-kál-ás-t	gehen-herum-subst.-acc.
a	
bujdos-ás-t	das Herumirren
az	<i>Artikel vor Vokal</i>
idegen	fremd
föld-ön	Land, Boden - auf
lak-ás-t	wohnen-subst.-acc.
3	
adjon	es gebe
Isten	Gott
jó éjszaká-t	gute Nacht-acc.
küld-je	er schick-e ( <i>imperat.</i> )
hozz-ám	zu mir
szent	heilig
angyal-á-t,	<i>Engel-sein-acc.</i>
bátor-ít-sa	mutig, tapfer-machen- <i>imperat.</i>
szív-ünk	Herz-unser
álm-á-t.	Traum-sein-acc.